



7-9 | ISSUE
2009 | 03
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



祇供參閱，請勿取走

※ 香港藝術館·教育組 ※



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話: 2721 0116
傳真: 2723 7666

開放時間:

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四(公眾假期除外)休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費:

有關「路易威登: 創意情感」展覽之票價,
請參閱第15頁

一般展覽票價:

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館週票#	30元

有關博物館入場證, 請參閱第54頁
逢星期三免費入場

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內
適用。週票適用於參觀以下七所博物館: 香港藝術館、
香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、
香港太空館(何鴻燊天象廳除外)、香港海防博物館及
孫中山紀念館。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

For more information about tickets for the
exhibition "LOUIS VUITTON: A PASSION
FOR CREATION", please refer to p.15

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more	30% off
(standard rate)	
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.54
Free admission on Wednesdays

* for full-time students, people with disabilities and senior
citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first
admission to the following seven museums: Hong Kong Museum
of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of
History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum
(excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of
Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路(香港公園內)
電話: 2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真: 2810 0021

開放時間:

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

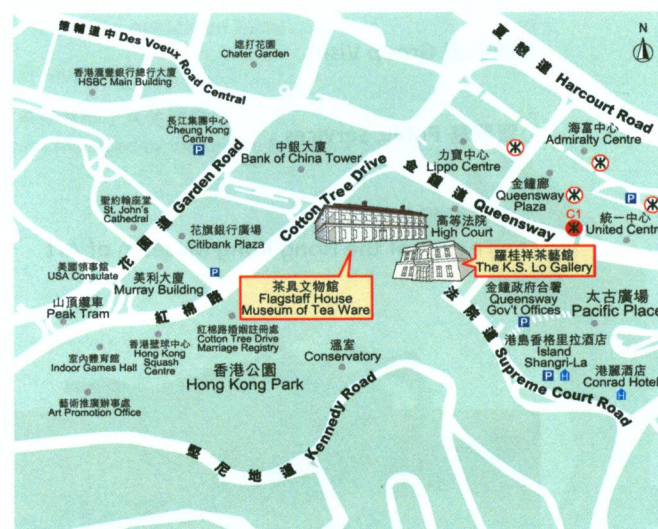
(Branch Museum of the Hong Kong
Museum of Art)
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following
holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

Free Admission

✳ 港鐵金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's On Highlights

- 繁華都市 — 遼寧省博物館藏畫展 8
The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning Provincial Museum
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略 10
The Ultimate South China Travel Guide – Canton

展覽 Exhibitions

- 路易威登：創意情感 12
LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION
- 虛白齋藏中國繪畫選 18
A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection
- 新文人畫 20
New Literati Painting
- 中國金器 21
Chinese Gold
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 21
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

特稿 Special Features

- 「香港當代藝術雙年獎2009」首輪評選 22
“Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009” Preliminary Selection
- 「陶瓷茶具創作二零一零」比賽 24
Competition of “2010 Tea Ware by Hong Kong Potters”

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

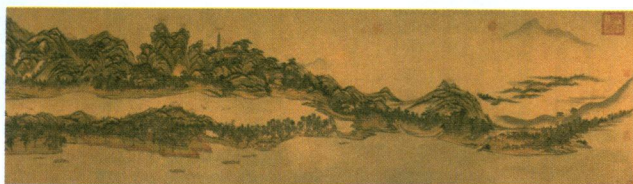
- 專題講座 Special Lecture 26
- 錄像節目 Video Programme 28
- 藝術示範 Art Demonstration 32
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 32
- 藝術工作坊 Art Workshop 33

團體參觀 Group Visits 34

公眾服務 Public Services 35

香港藝術館之友 36
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

p.8



茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's On Highlights

- 紫砂茶藝：茶具文物館羅桂祥珍藏 40
The Artistry of Yixing Pottery: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 41
Chinese Tea Drinking
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 41
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 無我茶會 42
Wuwo Tea Ceremony
- 茶具與文玩工作坊 43
Making of Tea Ware and Scholar's Objects Workshop
- 紫砂漫談 43
Gallery Tour
- 茶藝示範 44
Tea Demonstration
- 茶具文物館古蹟文化之旅 44
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 飲茶與健康講座系列 44
Lecture Series on Tea and Health

團體參觀 Group Visits 45

附錄 Appendices

- 活動備忘 Events Calendar 46
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 49
- 節目申請須知 Programme Application Notes 50
- 節目報名表 Programme Application Forms 52
- 博物館入場證 Museum Pass 54
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

2009.07-09
通訊
NEWSLETTER

5



p.40



p.21

如遇特殊情况，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.



香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

繁華都市 — 遼寧省博物館藏畫展

The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning Provincial Museum

2009.09.25 – 11.22

康樂及文化事務署與遼寧省博物館聯合主辦
香港藝術館與遼寧省博物館聯合籌劃

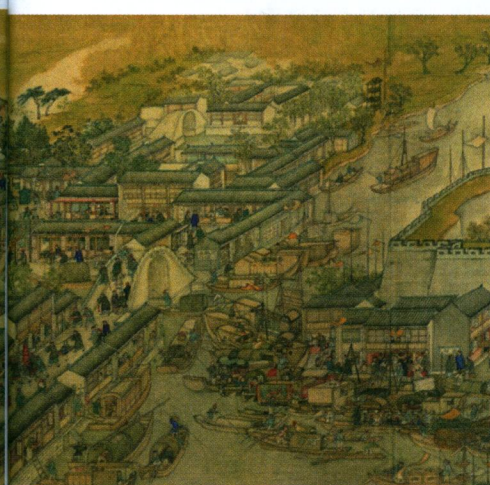
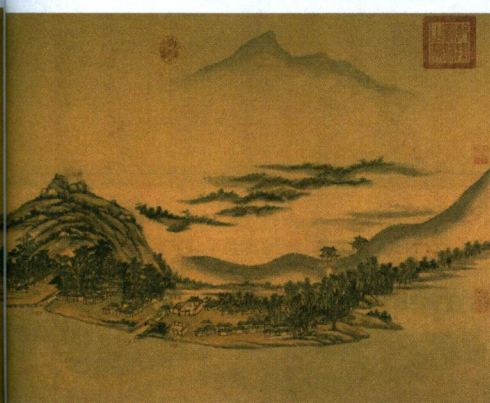
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Liaoning Provincial Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Liaoning Provincial Museum



六十周年國慶慶祝活動

A Celebration Programme of the 60th Anniversary of the Founding of the PRC

1949-2009
60th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China



是次展覽從遼寧省博物館的收藏中精選十五件明(1368-1644)、清(1644-1911)繪畫，內容是與繁華都市、民生風俗和文化相關的主題。這些精選作品部份為清乾隆皇帝所珍藏，其中明代仇英約(1494-約1552)《清明上河圖》、清代王原祁(1642-1715)《西湖十景圖》和徐揚(1712-1777後)《姑蘇繁華圖》等代表作，展現了明、清時期江南城鄉的景致與生活風貌。

徐揚所繪的《姑蘇繁華圖》更是展覽的焦點，是以寫實的手法描繪蘇州經濟文化繁榮景象的歷史畫卷。他是乾隆在位期間的宮廷畫家，而《姑蘇繁華圖》繪成於1759年，與乾隆第二次南巡有密切關係。畫卷自蘇州靈岩山起，一直繪到姑蘇郡城。其間城池之險峻、山川之秀麗，以及漁樵、耕織、商賈各式人等皆在圖卷中有所反映，充份展示了盛清時期蘇州的盛況。

This exhibition features 15 paintings from the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, on the unique theme of prosperous cities, from the collection of the Liaoning Provincial Museum. Most of the exhibits, once prized possessions of the Qing emperor Qianlong, are representative works in the history of painting. Offering an insight into China's urban wealth during the Ming and Qing periods, they include significant paintings such as *Along the River during the Qingming Festival* by Qiu Ying (ca.1494 – ca.1552) of the Ming dynasty, *Ten Views of West Lake* by Wang Yuanqi (1642 – 1715) and *Prosperous Suzhou* by Xu Yang (1712 – after 1777) of the Qing dynasty.

The centrepiece of the exhibition is the handscroll by Xu Yang, a Qing court painter during the reign of Qianlong. Completed in 1759 during Qianlong's second Southern Inspection Tour, the scroll painting provides a panoramic but extraordinarily detailed view of 18th century Suzhou. In it, Xu painstakingly depicts people from all walks of life – from fishermen, woodcutters and tillers to merchants, literati and civil officers – as well as Suzhou's fascinating scenery, in which many prosperous aspects of the city during the High Qing era are emphasised.

王原祁 Wang Yuanqi (1642 – 1715)
西湖十景圖 (局部)
Ten views of West Lake (section)
遼寧省博物館藏品
Collection of the Liaoning Provincial Museum

徐揚 (1712 – 1777後)
Xu Yang (1712 – after 1777)
姑蘇繁華圖 (局部)
Prosperous Suzhou (section)
1759
遼寧省博物館藏品
Collection of the Liaoning Provincial Museum

配套節目 Associated Programmes

📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

🎧 錄音導賞 Audio Guide

🗣️ 專題講座 Special Lecture

p. 26

專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)



洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略

The Ultimate South China Travel Guide – Canton

2009.09.14 – 2010.03.28

昔日的廣州是中國的南大門，18世紀中至19世紀中尤見繁華物阜，名噪一時，人稱「東方倫敦」。這裏擁有全中國最密集的歐陸建築群—當時上海還未開埠。這裏沒有半間供洋人入住的賓館旅店，卻有最時尚的「民宿」，兼有傭僕侍候。這裏堪稱全中國最大型、專門招待洋人的「購物商場」。這裏沒有言語不通的煩惱，本地人的廣式英語極之流利。當時，到廣州跑一趟，絕對是許多西方人夢寐以求的。

現在大家可以到本館重溫這個夢幻之旅。本展覽猶如一套立體的廣州自助遊手冊，帶你突破時空限制，由18世紀玩到19世紀，為大家發掘「至潮」熱點、提供最實用的資訊、各式貼心建議、溫馨提示、必買名單、宜忌走勢等，務求令你有一個與眾不同的旅程。

悠遊情報：是次展覽精選約50組藏品，主要為描繪18、19世紀廣州一帶地形地貌、民風習俗的油畫、水彩、素描及版畫，展品大部份選自館藏歷史繪畫。

Once upon a time, in a land not very far away and in a time when life was less complex but more unforgiving, there was a wealthy city known to the world as Canton (today's Guangzhou). This city's fame and wealth peaked from the mid-1700s to the mid-1800s. China's gateway city was then known to the western world as London's match in the Orient. Its elaborate European architectural complexes surpassed any such in China well before Shanghai was even noticed. There were no hotels for foreigners at the time, but the city welcomed foreign visitors in stylish apartments equipped with servants. In many ways, Canton functioned like a "megastore" serving an exclusively western clientele. Communication was not a real problem as locals invented a Pidgin English that foreigners were quickly able to learn. Indeed, the promise of a voyage to Canton was held in exotic regard by many a westerner of the time.

Could you imagine travelling back in time and visiting the Canton of old? This exhibition will satisfy your musings and serve as a holographic travel guide offering practical destination information complete with the do's and don'ts of days gone by and a *shop-till-you-drop* directory catering specifically to the needs of foreign travellers in the 1800s.

A handy tip before you embark: the exhibition is made up of about fifty sub-sets of oil paintings, watercolours, sketches and prints depicting the daily life and landscape of Canton, selected mostly from the Historical Pictures collection.

威廉·丹尼爾 William Daniell (1769 - 1837)
廣州商館早期風貌 Guangzhou foreign factories
1805 - 1806
油彩布本 Oil on canvas

巴化勒米·拉偉涅 Barthelemy Lauvergne (畫 drawn)
比切博斯 Bichebois (刻 lithographed)
十三行同文街一景 New China Street
19世紀 19th century
設色石版畫 Coloured lithograph



專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)
 當代香港藝術展覽廳及大堂 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery and Lobby (2/F)
 專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)
 香港藝術館外牆 Building Façade, Hong Kong Museum of Art

2009年「法國五月」節目 Le French May 2009

路易威登：創意情感

LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION
 2009.05.22 – 08.09

康樂及文化事務署、路易威登及路易威登創意基金會聯合主辦
 法國駐香港及澳門總領事館協辦
 香港藝術館籌劃
 Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, Louis Vuitton and the Fondation Louis Vuitton pour la Création
 In collaboration with the Consulate General of France in Hong Kong and Macau
 Organized by the Hong Kong Museum of Art



LOUIS VUITTON



路易威登與藝術

路易威登，一個擁有超過一百五十年歷史，標誌着優雅格調與精緻法式生活風尚的品牌，多年來與藝壇建立了長久緊密的關係。作為推出旅行皮具用品的先驅，路易威登與後人努力不懈結合優秀傳統工藝與現代設計精神，建構了獨一無二的美學觀。

隨着Marc Jacobs於1997年加盟出任藝術總監，進一步加強與當代藝術家交流合作，當中與Stephen Sprouse、村上隆及Richard Prince三位名家攜手創作的項目最為注目，更可謂現代藝術與時裝工業跨界合作的里程碑。路易威登於香港舉行的《路易威登：創意情感》藝術展，將藝術創作與品牌歷史融合，透過不同的藝術展品及裝置，分析當代藝術的創作歷程。

路易威登創意基金會藏品展

建築概念

建築設計：蓋瑞伙伴(Gehry Partners, LLP)

美國著名建築大師Frank Gehry為路易威登設計一座既壯觀又新穎的路易威登創意基金會美術館，充分彰顯基金會推動文化藝術發展的宏大目標。他以玻

璃幕牆為主，把建築與環境結合，將夢想與現實、科技及藝術創意兼容並蓄，展示路易威登一貫的傳承創新精神。美術館將座落巴黎以西市郊著名的動物園(Jardin d'Acclimatation)內，設置多個展覽廳，分別展示永久藏品及舉行藝術展。

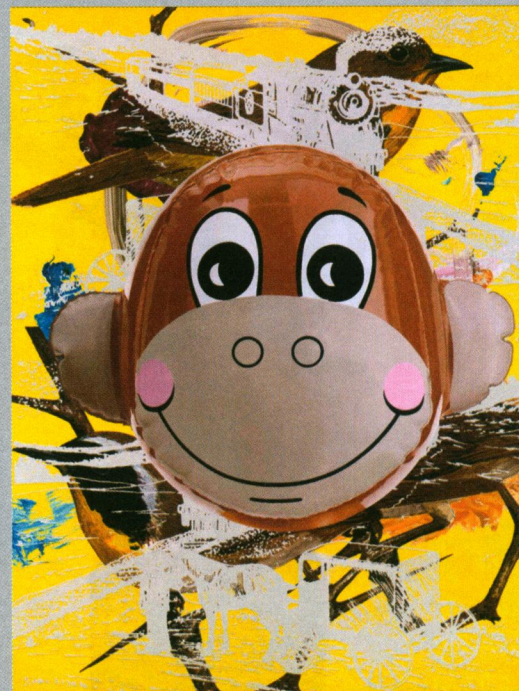
珍藏與精選

《路易威登：創意情感》藝術展的部份展品取材自路易威登創意基金會的珍藏，包括多位歐洲、美國及中國藝術家的大型畫作、攝影及錄像裝置，出自Jean-Michel Basquiat、Paul Chan、曹斐、楊福東、Gilbert & George、Dominique Gonzalez-Foerster、Andreas Gursky、Pierre Huyghe、Jeff Koons、Bertrand Lavier、Christian Marclay及Richard Prince等名家手筆；由反思活力都市文化起步，再游走於如夢似幻的虛構國度。同場亦會展出世界知名的新晉錄像藝術家的作品。

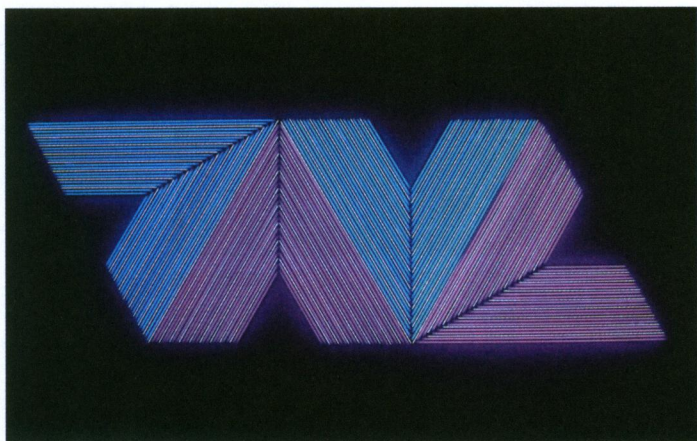
路易威登創意基金會以鼓勵自由創作為宗旨，為此，基金會已委約一位居於內地的年青策展人，邀請多位新晉香港藝術家參與其中，包括唐炳天(Nadim Abbas)、李傑、梁志和、白雙全、曾建華、王浩然及黃慧妍。



吉爾伯特與喬治
 Gilbert and George
 階級戰爭、激進份子、通道
 Class war, militant, gateway
 1986
 三連作
 Triptych
 © Gilbert and George, all rights reserved



傑夫·昆斯
 Jeff Koons
 猴子火車(鳥)
 Monkey train (birds)
 2007
 油彩布本
 Oil on canvas
 © Jeff Koons, all rights reserved



貝爾特朗·拉維耶
Bertrand Lavier
印度皇后 II
Empress of India II
2005
霓虹燈管
Neon tubes
© Bertrand Lavier / Adagp, Paris 2009



楊福東
Yang Fudong
竹林七賢·2003 - 2007
35毫米影片轉DVD
Seven Intellectuals in a Bamboo Forest, 2003 - 2007
35mm black-and-white film transferred to DVD
© Yang Fudong, all rights reserved



村上隆
Takashi Murakami
熊貓
Panda
2003
玻璃纖維及路易威登行李箱、木製臺座
路易威登創意基金會藏
Fiberglass with antique Louis Vuitton trunk
Collection of the Fondation Louis Vuitton pour la Création
© 2003 Takashi Murakami / Kaikai Kiki Co., Ltd., all rights reserved

Louis Vuitton and Art

A symbol of French elegance and savoir-vivre, Louis Vuitton has maintained close links with the art world for more than 150 years. As pioneers of the art of travel, Louis Vuitton and his successors have forged a strong relationship between traditional know-how and contemporary design.

The arrival of Marc Jacobs as artistic director in 1997 reinforced Louis Vuitton's ties with artists, notably through exemplary collaborations with Stephen Sprouse, Takashi Murakami and Richard Prince. In Hong Kong, the Louis Vuitton and Art exhibition brings this exciting story to life illustrating the creative process through installations combining works of art and archive documents.

Fondation Louis Vuitton pour la Création

The Architectural Project

Design Architect: Gehry Partners, LLP

The US based iconic architect, Frank Gehry has designed a powerful and innovative building to embody the ambitions of the Fondation Louis Vuitton pour la Création. With the Jardin d'Acclimatation, he has successfully combined dreams and reality with technological and artistic innovation by using glass as the primary exterior material to complement its natural environment, which plays a principal role

in the architectural spirit and inspiration of the Fondation Louis Vuitton pour la Création. This premises will be located in the Bois de Boulogne, on the western side of the urban limit that defines Paris. It will be devoted to housing a series of galleries designed to accommodate both permanent collections and temporary exhibitions.

The Collection, a Choice

This exhibition of a selection of works from the Fondation Louis Vuitton pour la Création brings together a number of significant large-scale works by European, American and Chinese artists. These reflect an energetic urban culture, leading to fictional landscapes located somewhere between dreams and adventure.

Artists include: Jean-Michel Basquiat, Paul Chan, Cao Fei, Yang Fudong, Gilbert and George, Dominique Gonzalez-Foerster, Andreas Gursky, Pierre Huyghe, Jeff Koons, Bertrand Lavier, Christian Marclay and Richard Prince.

Besides, works by recognised and newly-discovered international artists working in the medium of video will also be shown.

In an open-minded spirit, the Fondation is eager to invite "emerging" Hong Kong artists to take part in this exhibition with the help of a young art critic who lives in China: Nadim Abbas, Lee Kit, Leung Chi-wo, Pak Sheung-chuen, Tsang Kin-wah, Adrian Wong and Doris Wong.

開放時間

星期日至星期五: 上午10時至下午6時
逢星期六: 上午10時至晚上8時
逢星期四 (公眾假期除外) 休館

票價

\$30 (標準票) · \$15 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)

20人或以上團體(購標準票者)可享七折優惠

持博物館入場證者及4歲以下小童免費

星期三免費入場之安排及博物館週票不適用於此展覽

Opening Hours

Sunday to Friday: 10:00am – 6:00pm
Saturdays: 10:00am – 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)

Ticket Price

\$30 (standard), \$15 (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

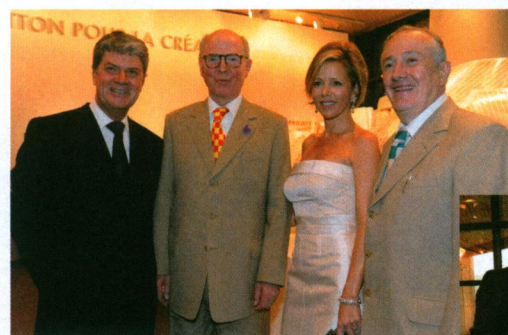
30% discount for groups of 20 people or more (standard rate)

Free admission for Museum Pass holders (except Weekly Pass) and children under 4 years old

No free admission on Wednesdays and Museum Weekly Pass are not applicable to this exhibition

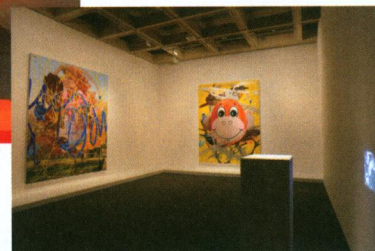
展覽開幕花絮

Moments captured during the exhibition opening ceremony



配套節目
Associated Programmes

- 📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 📖 教育角 Education Corner
- 🎧 錄音導賞 Audio Guide
- 🗣️ 專題講座 Special Lecture p. 26
- 🎨 藝術工作坊 Art Workshop p. 33



虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

虛白齋藏中國繪畫選

A Selection of Chinese Paintings from
the Xubaizhai Collection
2009.04.07 –

書畫的收藏不單是文人閑雅的活動，也是文化賴以傳承之根本。1989年，本地著名書畫鑑藏家劉作籌先生(1911 – 1993)將他的書畫珍藏捐贈予香港藝術館，這便是舉世知名的「虛白齋藏品」。這批藏品年代由北朝時期(386 – 581)至近代，其中明(1368 – 1644)、清(1644 – 1911)二朝的傑作尤為豐富。是次展覽即以這些作品為主軸，展示虛白齋主人的收藏取向。

Collecting paintings and calligraphy not only reflect a literati's taste, but his grounding in cultural heritage. The Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was built to provide a permanent home for internationally acclaimed Xubaizhai Collection donated to the Hong Kong Museum of Art in 1989 by Low Chuck Tiew (1911 – 1993). The Xubaizhai Collection encompasses works dated from the Northern Dynasties (386 – 581) through to the twentieth century and is particularly strong in works by the masters of the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties. The present exhibition features works of painting selected from these two periods. Additionally, this selection of the Xubaizhai Collection provides the viewer with an opportunity to gain a deeper understanding of the characteristics of the collection and Mr Low's aesthetic leanings.

沈周 Shen Zhou (1427 – 1509)
秋山間眺圖 Strolling in autumn mountains
無年款 Not dated

配套節目

Associated Programmes

🔊 錄音導賞 Audio Guide

🎨 藝術工作坊 Art Workshop

p. 33



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)



齊厚曄 Xu Houzheng (1950 -)
水鄉春暖 Water village in spring
1995
張鈺女士捐贈 Donated by Ms Linda Chang

新文人畫 New Literati Painting 2009.03.20 -

新文人畫不是一個固定的、地方性的藝術流派，它是在1980至1990年代中國改革開放下，在時代變遷當中產生的一種藝術轉向，一次不約而同地發生的藝術運動。

It is not an art organization with a defined manifesto. Nor is it a regional school with a distinctive style. "New Literati Painting" can be described as a convergence of artists with common goals that coincided with various cultural movements against the background of the rapid changes in the 1980s and 1990s that marked the "open door" policy and reforms in China.

配套節目
Associated Programmes

教育角 Education Corner
藝術工作坊 Art Workshop

p. 33

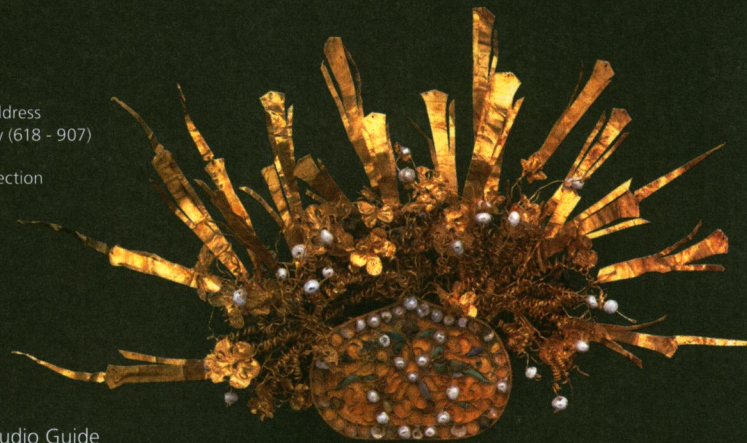
中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.

山題步搖冠
Shanti buyao headdress
唐代 Tang dynasty (618 - 907)
沐文堂藏品
Muwen Tang Collection



錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art



展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

送子鍾馗
Zhong Kui with a child
20世紀初期 Early 20th century
胡錦超先生捐贈
Donated by Mr Woo Kam Chiu

配套節目
Associated Programmes

錄音導賞 Audio Guide
藝術示範 Art Demonstration

p. 32

「香港當代藝術雙年獎2009」首輪評選

是屆「香港當代藝術雙年獎2009」廣獲香港藝術工作者的支持，反應熱烈，參加人數及作品數量均為歷屆之冠，謹此致謝！本屆的參加者逾千，而藝術作品就有超過二千一百件，包括中西媒介的創作，以致多媒體的新探索。

第一輪的評審工作將於七月舉行，入選第二輪評審之結果會於2009年7月20日於香港藝術館網站 (<http://hk.art.museum>) 及香港藝術館一樓大堂公佈。

我們很榮幸能邀請到多位中外藝壇的著名學者、資深藝術家、國際獨立策展人、美術館館員及藝評人組成是屆的評審團：

I. 中國書畫 / 篆刻媒介

本地評審

黃君實先生
(書法家、書畫鑑賞家)

唐錦騰博士
(書畫篆刻家、香港中文大學藝術系副教授)

曾廣才先生
(書法家、康樂及文化事務署專家顧問)

內地及海外評審

潘公凱先生
(中央美術學院院長)

皮道堅先生
(廣州華南師範大學美術系教授)

王天德先生
(復旦大學上海藝術教育學院教授)

II. 西方媒介

本地評審

張義先生
(雕塑家、版畫家、康樂及文化事務署專家顧問)

卓有瑞女士
(畫家、香港浸會大學視覺藝術學院助理教授)

Jane DeBevoise女士
(亞洲藝術文獻庫董事會主席)

高華文先生
(雕塑家、香港大學機械工程學系榮休及名譽教授)

梁美萍女士
(裝置藝術家、獨立策展人、香港浸會大學視覺藝術院講師)

王禾璧女士
(攝影家、藝術發展局藝術支援部經理、康樂及文化事務署專家顧問)

內地及海外評審

Scott Burnham先生
(獨立策展人)

費大為先生
(尤倫斯基金會主席、藝術評論家)

皇甫秉惠女士
(上海證大現代藝術館副館長)

南條史生先生
(日本森美術館館長)

(排名按姓氏英文字母次序)



參加表格封面
Entry Form Cover

“Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009” Preliminary Selection

The “Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009” has received good responses from the local art field. The number of entrants and entries breaks our records and we would like to thank all participating artists for their support. We have received over 2,100 entries in different medium including Chinese media, Western media as well as experimental multi-media by over 1,000 artists.

The Preliminary Selection will be held in July and all short-listed entries for the Final Selection will be announced on the Museum website (<http://hk.art.museum>) and posted at the 1/F lobby of the Hong Kong Museum of Art from 20 July 2009.

Also, it is our honour to have the Adjudication Panel comprising of acclaimed scholars, experienced artists, international independent curators, museum curators and art critics as follows:

I. Chinese Painting / Seal-carving

Local Adjudicators

Mr Huang Junshi
(Calligrapher; Connoisseur)

Dr Tong Kam Tang
(Calligrapher, Painter and Seal Engraver; Associate Professor of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong)

Mr Tsang Kwong Choi
(Calligrapher; Expert Adviser of Leisure and Cultural Services Department)

Adjudicators from the Mainland and Overseas

Mr Pan Gongkai
(President of China Central Academy of Fine Arts)

Mr Pi Daojian
(Professor of Southern China Normal University, Guangzhou, China)

Mr Wang Tiande
(Professor of Art Education Centre, Fudan University, Shanghai, China)

II. Western Media

Local Adjudicators

Mr Cheung Yee
(Sculptor; Printmaker; Expert Adviser of Leisure and Cultural Services Department)

Ms Cho Yeou-jui
(Artist; Assistant Professor, Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)

Ms Jane DeBevoise
(Chair of the Asia Art Archive)

Mr Ko Wah Man, Norman
(Sculptor; Emeritus Professor of Department of Mechanical Engineering, The University of Hong Kong)

Ms Leung Mee Ping
(Installation Artist; Independent Curator; Lecturer of Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)

Ms Wong Wo Bik
(Photographer; Manager of Arts Support Division, Hong Kong Arts Development Council; Expert Adviser of Leisure and Cultural Services Department)

Adjudicators from the Mainland and Overseas

Mr Scott Burnham
(Independent Curator)

Mr Fei Dawei
(Dean of Ullens Fund; Art Critic)

Ms Binghui Huangfu
(Deputy Director of Zendai MoMA, Shanghai)

Mr Fumio Nanjo
(Director of Mori Art Museum)

(Names of the adjudicators are listed in alphabetical order)



第一輪評選資料之資料整理及電腦程式輸入
The information for the Preliminary Selection is compiled and computerized

「陶瓷茶具創作二零一零」比賽

在芸芸藝術創作中，陶瓷製作保留着最原始的創作特質。從窯火與陶泥的結合，以至器物的成形過程，我們可看到人類文化、科技與藝術三者的融和結合。今天透過陶塑表達情感意念和發揮創作潛能的陶藝家，同樣能在陶藝製作中體驗先民的創作歷程。

茶具文物館從1986年至今，已舉辦了七屆的「陶瓷茶具創作」比賽，並將於本年十一月再度舉辦這項比賽，旨在培養大眾對陶瓷藝術和喝茶文化的關注及興趣。茶具文物館希望透過是項活動推展本地陶瓷藝術的創作，促使更多兼具美感、創意及實用茶具的誕生。另一方面，藉此推動香港飲茶的風氣，使更多人能享受品茗的樂趣。

為鼓勵更多學生積極參與陶瓷創作，激發他們的創作潛能，是次比賽特別增設學生組，希望在老師的指導下，同學們對陶藝的興趣及在製作技巧上均能得到提昇，並為香港藝壇發掘及培育更多有潛質的年青陶藝家。另外，公開組則歡迎所有香港居民以個人名義參賽，藉着是次本地陶藝界的盛事，展現當代香港陶藝家的努力及創作成果。

是次比賽除了設有學生組及公開組的冠、亞、季軍外，公開組另設優秀獎數名，而所有獲獎及入選作品將於2010年的「陶瓷茶具創作展覽」中公開展出，讓觀眾欣賞本地陶藝家的精心傑作。

參加表格可於七月在以下地點索取：

- 九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館一樓大堂
- 香港中區紅棉路茶具文物館 (香港公園內)
- 香港堅尼地道7A藝術推廣辦事處 / 香港視覺藝術中心 (香港公園內)
- 或於香港藝術館網頁下載<http://hk.art.museum>



1. 江彩玲 Kong Choi Ling
永恆的國度 The kingdom of eternity
陶瓷茶具創作二零零七冠軍作品
2007 Tea Ware by Hong Kong Potters First Prize

2. 馬佩婷 Ma Pui Ting, Prudence
化毒為友 anTEAvirus
陶瓷茶具創作二零零七亞軍作品
2007 Tea Ware by Hong Kong Potters Second Prize

3. 莫嘉驥 Mok Ka Kei
海膽茶壺 Teapot in the form of sea urchin
陶瓷茶具創作二零零七入選作品
2007 Tea Ware by Hong Kong Potters Selected Works



Competition of "2010 Tea Ware by Hong Kong Potters"

Among all forms of artistic creation, ceramic art has preserved all virtues of original creation. From the process of giving form to a lump of clay with the aid of fire, we are reminded of the dawn of civilization, the birth of science and the emergence of art. People who choose ceramic as a means to express their talents and imaginations would have a strong feeling of unification with the primal state.

The competition of *Tea Ware by Hong Kong Potters* has been organized for the seventh time since 1986 and it is going to be held in **November 2009**. As part of the mission of the Flagstaff House Museum of Tea Ware to enhance creativity in the art of pottery tea ware and to foster a tea drinking culture, the competition aims to stimulate general awareness of and interest in ceramic art and tea drinking in Hong Kong.

With a view to encouraging more students to engage in ceramic art and to stimulate their creativity, this year the competition offers the **School Category** for the first time. It is expected that their interest and technical skills in ceramics would be enhanced under the instructions of teachers, and more young potential potters can be discovered for the local art scene. Besides, the **Open Category** is opened to the residents in Hong Kong. The artistic achievements of local contemporary potters will be demonstrated through the competition.

In addition to the awards of First, Second and Third Prize for both the School and Open categories, a number of prizes of excellence will be awarded to the winners of the Open Category. The selected works will be showcased in the exhibition "2010 Tea Ware by Hong Kong Potters" so as to allow members of the public to appreciate the works of local potters.

The entry form of the competition can be collected in July at the following venues:

- Lobby, 1/F, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
- Flagstaff House Museum of Tea Ware, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (Inside Hong Kong Park)
- Art Promotion Office / Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong
- or to download at the website of the Hong Kong Museum of Art <http://hk.art.museum>



專題講座 Special Lecture

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free Programme 150 seats first come, first served

「路易威登：創意情感」配套節目
"LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION"
Associated Programme

文化旅行的意義 (粵語)

The Meaning of Cultural Travel (Cantonese)

王劍凡博士 (香港中文大學翻譯系兼任講師)
2009.07.04 (星期六)
2:30 – 4:30pm

「繁華都市 — 遼寧省博物館藏畫展」講座系列*
"The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning
Provincial Museum" Lecture Series

遼博書畫收藏情況概述 (普通話)

An Overview of the Liaoning Provincial Museum's Collection of Chinese Painting and Calligraphy (Putonghua)

馬寶傑先生 (遼寧省博物館館長)
Mr Ma Baojie (Director of the Liaoning Provincial Museum)
2009.09.25 (星期五Fri)
6:00 - 8:00pm

*更多專題講座將於2009年10月舉行，詳情請參閱下一期藝術館通訊。
More lectures will be held in Oct 2009, please refer to the next issue of Museum Newsletter for details.

建築是藝術節

Architecture is Art Festival

進念·二十面體主辦
香港中文大學建築學院協辦
何培斌教授 (香港中文大學建築學院主任及教授) 及胡恩威先生聯合策劃
康樂及文化事務署贊助
Presented by Zuni Icosahedron
Co-presented by Department of Architecture, The Chinese University of Hong Kong
Co-organised by Prof Ho Puay Peng (Chairman and Professor of Department of Architecture, The Chinese University of Hong Kong) and Mr Mathias Woo
Sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額有限 須預先向進念·二十面體留座 先到先得 額滿即止
Free programmes limited seats
Reservation through Zuni Icosahedron required
First come, first served

留座方法 Reservation method:
請留意進念·二十面體7月出版的《建築是藝術節》節目指南，指南可於各城市電腦售票處及部分康樂及文化事務署轄下的表演場地索取。

Please refer to "Architecture is Art Festival" booklet published by Zuni Icosahedron (available at Urbtix outlets & selected LCSD performing arts venues in July)

查詢 Enquiries: 2893 8704
(進念·二十面體聯絡人周小姐 Miss Chow of Zuni Icosahedron)
電郵 Email: info@zuni.org.hk

國民藝術教育計劃—藝術與設計系列《大紫禁城》講座及座談會 香港藝術館協辦

National Arts Education Programme: Arts and Design Series "The Forbidden City" Lectures and Forums Supported by the Hong Kong Museum of Art

「中國建築美學」講座系列 (粵語/普通話)

"Aesthetics of Chinese Architecture" Lecture Series (Cantonese/Putonghua) 來自國內、台北及香港的學者從建築、美術、文化的角度介紹中國建築的藝術特色、 美學及文化觀念。

Scholars from mainland China, Taipei and Hong Kong will give talks on the artistic characteristics, aesthetics and cultural concepts of Chinese architecture from the perspectives of art, literature and architecture.

2009.09.05 / 09.12 / 09.19 / 09.26
2:30 – 4:30pm

「藝術沙龍：故宮的現代意義與發展」座談會系列

"Art Salon: The Significance and Development of The Forbidden City in Modern Days" Forum Series

在《大紫禁城》演出 / 展覽期間，邀請兩岸三地及海外學者、建築師、博物館工作者進行一次公開座談，從故宮的文化角色，探討其作為博物館的現代意義和發展的可能性。歡迎公眾參與。

Scholars from Beijing, Taipei and Hong Kong will give talks on the artistic characteristics, aesthetics and cultural concepts of Chinese architecture from various perspectives, exploring the possibilities, significance and development of the Imperial Palace. The public is welcome to participate.

2009.09.28 / 09.29
10:00am - 5:00pm

(午膳時間 Lunch-time: 1:00 – 2:00pm)

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm
演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats first comes, first served

「點蟲蟲 — 開開心心學飛2007」特輯 "Pre-School-Learn to Fly 2007" Series

版權鳴謝: 香港電台電視部
Copyrights Acknowledgement: Radio Television Hong Kong

放暑假 (粵語配以中文字幕)
My Summer Vacation (Cantonese with Chinese Subtitles)
2009.07.01 | 07.05 (22分鐘 mins)

我會照顧自己# (粵語配以中文字幕)
I will Look After Myself# (Cantonese with Chinese Subtitles)
2009.07.08 | 07.12 (22分鐘 mins)

我的零用錢 (粵語配以中文字幕)
My Pocket Money (Cantonese with Chinese Subtitles)
2009.07.15 | 07.19 (22分鐘 mins)

洗衣大行動 (粵語配以中文字幕)
Laundry Operations (Cantonese with Chinese Subtitles)
2009.07.22 | 07.26 (22分鐘 mins)

原來黑夜不可怕 (粵語配以中文字幕)
Are You Afraid of the Dark? (Cantonese with Chinese Subtitles)
2009.07.29 | 08.02 (22分鐘 mins)

「童畫·童樂」特輯 "Let's Paint, Let's Have Fun" Series

畫出彩虹 — 繪畫# (英語)
Experiencing & Learning – Painting# (English)
2009.08.05 | 08.09 (30分鐘 mins)

齊齊畫 — 手指畫與素描 (英語)
Experiencing & Learning –
Drawing & Finger Painting (English)
2009.08.12 | 08.16 (30分鐘 mins)

黏黏貼·疊疊高 — 立體拼貼畫 (英語)
Experiencing & Learning – Construction (English)
2009.08.19 | 08.23 (30分鐘 mins)

陶土樂 — 陶泥黏土塑形 (英語)
Experiencing & Learning – Modeling (English)
2009.08.26 | 08.30 (30分鐘 mins)

「朱利安比弗的街頭繪畫」特輯 "Pavement Drawings of Julian Beever" Series

都市幻象 — 倫敦# (英語配以英文字幕)
Concrete Canvas: London# (English with English Subtitles)
2009.09.02 | 09.06 (26分鐘 mins)

都市幻象 — 柏林 (英語配以英文字幕)
Concrete Canvas: Berlin (English with English Subtitles)
2009.09.09 | 09.13 (26分鐘 mins)

都市幻象 — 紐約 (英語配以英文字幕)
Concrete Canvas: New York (English with English Subtitles)
2009.09.16 | 09.20 (26分鐘 mins)

都市幻象 — 巴黎 (英語配以英文字幕)
Concrete Canvas: Paris (English with English Subtitles)
2009.09.23 | 09.27 (26分鐘 mins)

都市幻象 — 墨西哥城 (英語配以英文字幕)
Concrete Canvas: Mexico City (English with English Subtitles)
2009.09.30 (26分鐘 mins)

本月精選
Monthly Special

節目如有更改, 恕不另行通知
Programme is subject to change without prior notice

「路易威登：創意情感」錄像節目
LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION
FILM PROGRAMME

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats first comes, first served

1. 路易威登與藝術
錄像藏品
Louis Vuitton and Art
Video Works

遊歷 Travelling, 2008

美術指導：安吉·雷齊亞
Artistic Director: Ange Leccia

Carmen Castillo (智利Chile)
亡命之國 *Desterría: Un pays nommé exil*
(*Desterría: A Country Named Exile*), 2008
16分鐘mins

Jean-Philippe Toussaint (比利時Belgium)
逃生 *Fuir (Running Alive)*, 2008
14分鐘mins

Apichatpong Weerasethakul (泰國Thailand)
吸血鳥 *Vampire*, 2008
19分鐘mins

Edoardo Winspeare (意大利Italy)
生日禮物 *Il Primo Anniversario (The Birthday Present)*, 2008
22分鐘mins

放映日期及時間 Screening Dates & Time
2009.07.01 / 07.08 / 07.19 / 07.26 / 08.02 / 08.09
3:00pm

總長Duration: 71分鐘mins

2A. 路易威登創意基金會
建築概念
電影

Fondation Louis Vuitton pour la Création
The Architectural Project
Films

法蘭克·蓋瑞短片系列1-8

Eight Short Films on the Work of Frank Gehry

導演及製作Director and Producer: Ultan Guilfoyle

放映日期及時間 Screening Dates & Time
2009.07.01 / 07.05 / 07.12 / 07.19 / 07.22 / 07.26 / 07.29 /
08.02 / 08.05 / 08.09
11:30am

總長Duration: 34分鐘mins

速寫建築大師

Sketches of Frank Gehry

導演Director: Sydney Pollack
製作Producer: Ultan Guilfoyle

放映日期及時間 Screening Dates & Time
2009.07.05 / 07.12 / 07.22 / 07.29 / 08.05
3:00pm

總長Duration: 84分鐘mins

2B. 路易威登創意基金會
珍藏與精選
錄像藏品
Fondation Louis Vuitton pour la Création
The Collection, A Choice
Video Works

大衛·克拉耶伯
David Claerbout (1969 · 比利時Belgium)
阿爾及爾的一個快樂時刻
The Algiers' Sections of a Happy Moment, 2008
37分鐘mins

安吉·雷齊亞
Ange Leccia (1952 · 法國France)
愛的廢墟 *Ruins of Love*, 2006
13分鐘mins 30秒sec

席琳·奈沙特
Shirin Neshat (1957 · 美國USA)
菲澤 *Faezeh*, 2008
13分鐘mins 42秒sec

安瑞·薩拉
Anri Sala (1974 · 阿爾巴尼亞Albania)
漫漫哀傷 *Long Sorrow*, 2005
12分鐘mins 57秒sec

克萊蒙斯·馮·韋德梅耶
Clemens von Wedemeyer (1974 · 德國Germany)
大買賣 *Big Business*, 2002
12分鐘mins

放映日期及時間 Screening Dates & Time
2009.07.01 – 08.09
逢星期日至五 Every Sunday to Friday | 1:00pm
逢星期六 Every Saturday | 11:30am, 5:00pm

以下日期除外 Except
2009.07.03 | 12:30pm
2009.07.18 / 07.25 / 08.01 / 08.08 | 2:00pm, 5:00pm

註：逢星期四休館 Closed on Thursdays
2009.07.10 / 07.13 – 17 暫停放映 Suspended

總長Duration: 約89分鐘mins approx.

節目如有更改，恕不另行通知
Programme is subject to change without prior notice

藝術示範
Art Demonstration

「挺埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹」配套節目
"Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art" Associated Programme

陶藝示範 — 夢境中的童話世界
(粵語)
Fairyland in Your Dream – Ceramics Demonstration (Cantonese)

童話世界中，有堡壘、王子、公主……陶藝家梁安妮女士將會以泥板及手捏方法製作王子、公主各個人物，再配上多種可愛小動物，為大家建造一個夢境中童話世界。



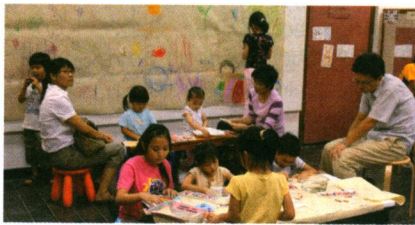
梁安妮女士
2009.07.15 / 07.29 / 08.12 / 08.26 / 09.09 / 09.23 (星期三)
2:30 – 4:30pm
中國文物展覽廳 (1) 教育角 (三樓)
免費節目 名額30位
無須報名 先到先得

免費公開藝術活動
Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮無限的創意。
註：不設導師，自由創作
The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note : No instructor
2009.07.03至09.25 (逢星期五 every Fri)
7月24及31日除外 except 07.24 & 07.31
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)
免費節目 名額有限 無須報名 先到先得
Painting Studio (B/F)
Free programme limited places
First come, first served



「國際綜藝合家歡2009」配套節目
"International Arts Carnival 2009"
Associated Programme

藝術館氹氹轉探秘團 (粵語)
Searching Tour in the Hong Kong Museum of Art (Cantonese)

本節目共分兩部分，由本館職員帶您由藝術館地庫至四樓逐層探秘。第一部分參觀藝術工作室，了解陶藝工作室及版畫工作室的設備，接觸不同媒介的藝術作品。然後，再參與第二部分全館精選簡介，本館職員會為大家介紹香港藝術館的歷史、各類藏品的特色，以及館內所提供的各種服務和活動。並會引領大家參觀各個展覽廳，欣賞精選的藏品。

2009.08.07 (星期五) 及
2009.08.11 (星期二) (兩班為相同節目，請選擇其中一班)
2:00pm 參觀藝術工作室
3:00pm 全館精選簡介
集合地點：一樓大堂詢問處

免費節目，但須付藝術館入場費，參加者可獲紀念品一份
年齡不限 名額20位 無須報名 先到先得



藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2009.07.20 (5:30pm) (特別註明除外)，公開抽籤於2009.07.21 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。
#請參考第50頁節目申請須知中列明之參加者優惠細則。

親子工作坊
Family Workshop

「路易威登：創意情感」及「國際綜藝合家歡2009」配套節目
"LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION" & "International Arts Carnival 2009" Associated Programme

藝術品·動起來 (粵語/英語)
Living Art Works (Cantonese/English)

每件藝術品背後都有一個故事。齊來與藝術品交流，發揮你們的創意，重新演繹它們的故事。導師會啟發及引導學員說故事和表演的技巧，歡迎親友來欣賞工作坊末段的表演環節！
Every artwork talks to us in its own way. Here's your chance to interact with art and reflect what it says to you. Let your creativity run free, as our instructors inspire and guide you to tell the story that you read. You can also learn the skills of performance and presentation and then act out your art story at the museum. Welcome everyone come along and share in the fun.

導師 Instructor: Theatre Noir
課程編號 Course code F09205
2009.07.25 (星期六Sat) (粵語Cantonese)
課程編號 Course code F09206
2009.08.01 (星期六Sat) (英語English)
課程編號 Course code F09207
2009.08.08 (星期六Sat) (粵語Cantonese)
三班為相同節目，請選擇其中一班
3 identical courses, please choose one

10:00am – 12:00nn*
演講室 (地庫) Lecture Hall (B/F)
名額12組 (每組一名成人及一名8至12歲兒童)
Enrolment: 12 pairs (1 adult with 1 child aged 8-12 per group)
費用每位Fee (per person): \$50# (兒童優惠價\$25)
截止報名日期 Deadline for application:
2009.07.16

*11:45am表演環節，歡迎其他人士觀看。
11:45am performance, open for public

可愛動物 — 親子陶藝製作 (粵語)
Ceramics Workshop for Family – Lovely Animals (Cantonese)

以輕鬆的泥板摺疊方法製作得意的陶瓷作品，作品既是實用品 (筆筒、電話座、小花插等) 又是有趣可愛的小動物。

羅漢華先生
課程編號 F09303
2009.09.20及09.27 (星期日，共2節)
2:30 – 4:30pm
陶藝工作室 (地庫)
名額12組
(每組一名成人及一名6至10歲兒童)
費用每位\$100#，學童優惠價每位\$50#
另材料費每組約\$50於上課時交予導師

成人工作坊
Adult Workshop

「虛白齋藏中國繪畫選」配套節目
"A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection" Associated Programme

中國書畫裝裱入門 (粵語)
Elementary Framing and Mounting of Chinese Painting (Cantonese)

本課程主要教授裝裱的基本知識，包括：介紹裝裱的工具、用漿技法、托料及鏡片的裝裱方法。
註：學員需自備裝裱工具 (成功申請者稍後通知) 及33x33厘米的書畫作品為裝裱之用。

馮一峰先生
課程編號 A09301
2009.08.11至09.29 (逢星期二，共8節)
6:30 – 9:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額12位 | 費用每位\$600#，另物料費約\$500



兒童工作坊
Children Workshop

「新文人畫」配套活動
"New Literati Painting" Associated Programme

藝術館尋寶遊 (粵語)
Treasure Hunting Trip at the Museum of Art (Cantonese)

小朋友，快到藝術館來尋寶。內容包括故事、畫中尋寶遊戲及黏土小玩意創作，歡迎家長陪同參與故事及尋寶環節。

李文燕女士
課程編號 C09302
2009.09.12 (星期六)
中國書畫展覽廳 (四樓) 及版畫工作室 (地庫)
2:30pm – 4:30pm
名額15位 (兒童年齡5歲或以上)
學童優惠價每位\$25#
另材料費約\$10於上課時交予導師



學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organization

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

[#]except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

● 錄像節目

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

● 教材套

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

● Mini Travelling Exhibitions

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● Video Programmes

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● Teaching Kits

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息
Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,000件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,000 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

公眾藏品檢索系統

Public Access Collection Search System

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

公眾導賞 — 藝術館精華遊

Public Guided Tour – Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

無須預約，請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：3:00pm及5:00pm

英語：11:00am

普通話：4:00pm

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour starts at Information Counter, 1/F.

Tue to Sun

Cantonese : 3:00pm & 5:00pm

English : 11:00am

Putonghua : 4:00pm

公眾導賞 — 專題導賞

Public Guided Tour – Thematic Tour

導賞員逢星期三、星期六或星期日將帶領觀眾參觀各個展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

歡迎成為香港藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

火炭藝術：開放日

藝術館之友於今年一月到火炭參觀每年一度的「火炭藝術工作室開放計劃2009」。

由著名雕塑家莫一新先生作我們的嚮導，帶領大家參觀呂振光教授的「一流畫廠」、陶藝家謝淑婷的「燒窑宮」等四個工作室，欣賞繪畫和裝置藝術。我們更有機會與藝術家文鳳儀女士對談良久，文女士曾參加香港藝術館舉辦的展覽「香港藝術：開放、對話」展覽系列(二)新水墨藝術—創造、超越、翱翔，近日則致力創作西方水墨畫和雕塑。大部份會員認為今次的參觀有助認識藝術品的誕生過程，了解藝術家的背景、創作動機與及作品背後的概念。

雖然當日的天氣有點寒冷，參與人數不是太多，但每位出席的會員都很欣賞是次活動，渡過了一個愉快的下午。

Fo Tan Art: Open House

The Friends of the Hong Kong Museum of Art organised a visit to Fo Tan in January on the occasion of the annual "Fotanian: Fotan Artists Open Studios 2009".

Guided by well-known Hong Kong sculptor Mok Yat San, we visited four studios in succession, including Prof. Lui Chun Kwong's "Yi Liu Painting Factory" and "The Gallery Mill", where exhibiting installation works of the ceramic artist, Sara Tse. Towards the end of the visit, we spoke at length with artist Man Fung Yi, whose new works include western paintings, ink drawings, and sculptures. Her works were recently exhibited at the Hong Kong Museum of Art's "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series II - New Ink Art: Innovation and Beyond. Most members agreed that this visit could help expand our horizons and help us come to understand and appreciate each artist better. Apart from learning how a piece of art is made, we were also able to learn about the concept behind the artwork, the reasons for its creation, and the particular artist's background.

Although it was a chilly day and our group was small, those members who attended all enjoyed the occasion greatly. Wandering around, taking in the sights and chatting, we all had a wonderful time.

Joseph Ng 的觀後感

「火炭開放參觀日是一個意想不到的驚喜，四、五年前當我聽到火炭開放參觀日時我感到很意外，展覽館在火炭工業區而不是在中環，於是我查地圖，從而得知火炭工業大廈有很多不同的藝術家，而他們很多是修讀中文大學藝術系的。

今年我終於有機會來到這個展覽，這裏有很多年青的、有潛能的藝術家。一開始和他們談話，雖然部份藝術家都比較害羞，但一旦話題打開，他們就很容易說出每件藝術品背後創作的靈感、含義。可以進入他們的創作和思想空間，是一件很難得的事情。對於一些有經驗的藝術家來說，這裏是一個很大的良機來展出他們的作品。我很高興來到這個很小的，但是繼續成長的藝術空間，很多公眾也知道這個展覽，因為很多展館都人山人海，最後我要多謝香港藝術館之友安排這個參觀。」

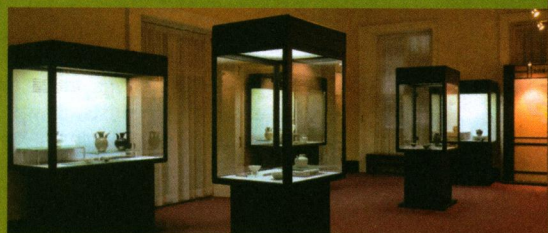
Reflections: Joseph Ng

"Fo Tan Art was an unexpected surprise. I had heard of this artists' area four or five years ago and was surprised at that time to hear of an art open house that was not in Central, but deep in the industrial area of Fo Tan. I had to refer to a map to even see where it was. Since then I have learnt that it consists of an enclave of Hong Kong artists who have hid themselves in industrial buildings to create different kinds of art and that the group is comprised largely of graduates of the Chinese University Fine Arts program.

I finally got to visit it this year and was amazed at the pockets of creativity that were on show. Much of the art showed a lot of youthfulness and potential as these young artists continue to hone their skills and techniques. Though shy at first, once they relaxed a bit, they shared vibrant and informative stories about the ideas behind their art creations. In the case of the more experienced artists, it was a great chance to step into the inner sanctum of their creativity and see how their characters and styles are reflected in the space. I was glad that I got to experience this part of Hong Kong's small but ever growing and maturing art scene. The public's response to the open house was a welcomed sight, too. Indeed, all the galleries were packed when I was there. Thanks to the Friends of the Hong Kong Museum of Art for this opportunity."



會員和雕塑家莫一新先生(右四)、藝術家文鳳儀女士(右三)
Members, sculptor Mok Yat San (fourth right) and artist Man Fung Yi (third right).



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏

The Artistry of Yixing Pottery: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

2009.07.11 – 2010.05.17

半葫蘆形刻銘曼生壺

Teapot of gourd shape
「(楊)彭年」, 「(吉)壺」印
Seal: (Yang) Pengnian, Jihu
「曼生(陳鴻壽)」刻

Inscription by Mansheng (Chen Hongshou)
十九世紀初期 Early 19th century



巧色佛手壺

Teapot in the shape of Buddha's hand citron
「(范)錦甫」印 Seal: (Fan) Jinfu
二十世紀初期 Early 20th century

紫砂器具起源於宋，盛於明清。在明代中葉以後，逐漸形成了集造型、詩詞、書法、繪畫、篆刻、雕塑於一體的紫砂藝術。是次展覽展出逾110件珍品，除了展示明代著名紫砂陶人徐友泉、陳仲美的精巧作品及清代製壺名家楊彭年、邵大亨及陳鳴遠等製作的名壺外，亦包括二十世紀紫砂陶藝大師顧景舟、蔣蓉、徐秀棠、汪寅仙等別具時代感的紫砂創作。除了各式茶具外，展品亦包括文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕及小品擺設等，呈現紫砂陶藝的多樣化。展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的紫砂藝術旅程。

配套節目

Associated Programmes

📖 教育角 Education Corner

📖 紫砂漫談 Gallery Tour

🎨 藝術工作坊 Art Workshop

p. 43

p. 43

Purple clay ware, which dates back to the Song dynasty, was very popular during the Ming and Qing dynasties. Since the middle of the Ming dynasty, purple clay ware making has gradually evolved into an art form where pottery making, poetry, calligraphy, drawing, seal carving and sculpture all converge. Featuring over 110 items of refined Yixing ware, the exhibits include exquisite works of art by Xu Youquan and Chen Zhongmei of the Ming dynasty and masterpieces by renowned potters of the Qing dynasty such as Yang Pengnian, Shao Daheng and Chen Mingyuan. The exhibition also features contemporary tea vessels by 20th century Yixing craft masters Gu Jingzhou, Jiang Rong, Xu Xiutang and Wang Yinxian. Besides tea ware, this exhibition showcases stationery accessories, snuff bottles, pottery pillows and small ornaments that illustrate the ample diversity of purple clay art. To ensure visitors of all ages will be able to fully enjoy their experience, education corners and a range of interactive games have been set up in the galleries to cater to the public's various of needs.

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代(618 – 907)至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 – 907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.



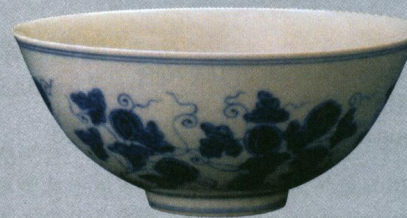
描金填彩纏枝花卉紋壺

Teapot painted in imitation of cloisonné enamelwork
「大清乾隆年製」金字款
Qing dynasty, mark and period of Qianlong (1736 – 1795)

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



青花瓜藤紋宮盤

Palace bowl painted with scrolling vines and melons in underglaze blue
「大明成化年製」青花款
Ming dynasty, mark and period of Chenghua (1465 – 1487)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件宋(960 – 1279)、元(1271 – 1368)、明(1368 – 1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清(1644 – 1911)至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.

📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

無我茶會

Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the Wuwo Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

七月份 July

李迪倫先生 Mr Lee Tik Lun (二胡 *erhu*)

八月份 August

羅晶女士 Ms Lou Jing (古箏 *guzheng*)

九月份 September

王偉明先生 Mr Wong Wai Ming (洞簫 *dongxiao*)

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 3:00 – 4:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu) 11:00am 羅桂祥茶藝館 (地下) The K.S. Lo Gallery (G/F)
MT00053	2009.07.25	2009.07.15	2009.07.16
MT00054	2009.08.29	2009.08.19	2009.08.20
MT00055	2009.09.26	2009.09.16	2009.09.17

茶具文物館北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware

免費節目 名額30位 (包括團體名額15位*) 須預先報名

Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

參加者須自備茶葉及泡茶器具

Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware.

* 團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9605與楊小姐預約，先到先得。

* Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organizations and non-profit-making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9605 to Ms Yeung. First come, first served.

茶具與文玩工作坊 (粵語)

Making of Tea Ware and Scholar's Objects Workshop (Cantonese)

茶具文物館與藝術推廣辦事處聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Art Promotion Office

本工作坊為配合「紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽而設。導師曾章成先生是本地著名陶藝家，曾獲「陶瓷茶具創作比賽2001、2004」冠軍獎及「陶瓷茶具創作比賽2007」傑出造詣獎。曾先生於課程中將引導學員結合實用與創意，親手製作出獨特的茶具及文房擺設。



導師：曾章成先生

助教：伍永全先生

2009.09.17至11.26 (逢星期四，共10節，10月1日除外)

6:00 – 9:00pm

香港堅尼地道7A 香港視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額12人

費用每位成人\$750 (材料費約\$200，由導師協助購買，或學員自行安排。優惠詳情請參閱第50頁「節目申請須知」中列明之收費優惠細則。)

截止申請：2009.08.26 (星期三) 5:00pm

公開抽籤：2009.08.27 (星期四) 11:00am

抽籤地點：羅桂祥茶藝館大堂 (地下)

紫砂漫談 (粵語)

Gallery Tour (Cantonese)

為配合「紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽，資深導賞員會為您重點介紹茶具文物館的紫砂藏品，讓您從中認識中國的茶文化及陶瓷藝術。

2009.08.01 / 08.15 / 09.05 /

09.12 / 09.19 (星期六)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)

免費節目 名額15位

活動當日報名 先到先得

茶藝示範 (粵語)
Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House
Museum of Tea Ware
and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深的了解。



七月主題：綠茶 + 花茶
八月主題：普洱 + 白茶
九月主題：烏龍 + 紅茶

逢星期六
2:00 – 3:00pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)
免費節目 名額8位
活動當日報名 先到先得

茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)
**Heritage Trail of the Flagstaff
House Museum of Tea Ware
(Cantonese)**

茶具文物館前身為駐港英軍總司令官邸，具有歷史超過160年。1989年被政府列為法定古蹟，受香港法例保護。我們會為您介紹這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物，讓您更了解它的歷史背景、建築風格和文物遺蹟。參加者可獲贈紀念小冊乙本，送完即止。

逢星期日
3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)
免費節目 名額15位
活動當日報名 先到先得

飲茶與健康講座系列
Lecture Series on Tea and Health

中國自遠古時代已發現茶的藥療效用。茶不單是一種止渴生津的飲料，而且一般有利尿和振奮中樞神經的作用，如飲用得宜，對人體健康大有益處。此講座系列將會介紹各種茶類的特色及健康效用，老少咸宜，歡迎一家大小一齊參與。

As early as ancient times, the Chinese had already discovered the medicinal value of tea. Tea is not only a beverage capable of quenching one's thirst. It generally helps diuresis and stimulates the central nervous system. If drunk properly, it is beneficial to our health. In this lecture series, speakers will introduce different types of tea and the positive value of drinking tea. People from all walks of life, especially family are welcome to attend.



茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)
Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of
Tea Ware (G/F)

免費節目 名額40位
座位有限 先到先得
Free programme 40 seats
first come, first served

我最喜愛的茶 (英語 / 粵語)
My Cup of Tea (English / Cantonese)
麥蕙蘭女士 (明茶房負責人)
Ms Vivian Mak (Director, Ming Cha Tea House)
2009.08.08 (星期六 Sat)
3:00 – 4:30pm

茶與身心健康 (粵語)
Tea and Health (Cantonese)
葉榮枝先生 (樂茶軒負責人)
2009.08.22 (星期六)
3:00 – 4:30pm

免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9605 (楊小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9605 (Ms Yeung) for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website.

錄像節目
Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
免費節目 名額30位 座位有限 先到先得
Free programme 30 seats first come, first served

茶具文物館 (粵語、英語)
**Flagstaff House Museum of Tea Ware
(Cantonese / English)**
片長：15分鐘 mins






茗趣* (粵語、英語、普通話)
**Chinese Tea Drinking
(Cantonese / English / Putonghua)**
片長：20分鐘 mins

*另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

以上錄像節目於早上10:00至下午1:00及下午1:35至4:45循環播放
The above videos are regularly shown from 10:00 am to 1:00 pm
and from 1:35 pm to 4:45 pm.






活動備忘 Events Calendar

七月 JUL		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱26—33頁 Please refer to pp.26—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
1 (三 Wed)	4:45pm	放暑假 (粵語配以中文字幕)	
3 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
4 (六 Sat)	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
	2:30pm	文化旅行的意義 (粵語)	
5 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	放暑假 (粵語配以中文字幕)	
8 (三 Wed)	4:45pm	我會照顧自己 (粵語配以中文字幕)	
10 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
11 (六 Sat)	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
12 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	我會照顧自己 (粵語配以中文字幕)	
15 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範 — 夢境中的童話世界 (粵語)	
	4:45pm	我的零用錢 (粵語配以中文字幕)	
17 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
18 (六 Sat)	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
19 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	我的零用錢 (粵語配以中文字幕)	
22 (三 Wed)	4:45pm	洗衣大行動 (粵語配以中文字幕)	
25 (六 Sat)	10:00am	藝術品 · 動起來 (粵語) Living Art Works (Cantonese)*	
	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
	3:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony*
26 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	洗衣大行動 (粵語配以中文字幕)	
29 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範 — 夢境中的童話世界 (粵語)	
	4:45pm	原來黑夜不可怕 (粵語配以中文字幕)	






-  專題講座 Special Lecture
-  錄像節目 Video Programme
-  藝術示範 Art Demonstration
-  特備活動 Special Programme
-  藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- * 須預先報名 Application required

活動備忘 Events Calendar

八月 AUG		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱26—33頁 Please refer to pp.26—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
1 (六 Sat)	10:00am	藝術品 · 動起來 (英語) Living Art Works (English)*	茶藝示範 (粵語)*
	2:00pm		紫砂漫談 (粵語)*
	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
2 (日 Sun)	3:00pm		
	4:45pm	原來黑夜不可怕 (粵語配以中文字幕)	
5 (三 Wed)	4:45pm	畫出彩虹 — 繪畫 (英語) Experiencing & Learning – Painting (English)	
7 (五 Fri)	2:00pm	藝術館冰心轉探秘團 (粵語)	
	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
8 (六 Sat)	10:00am	藝術品 · 動起來 (粵語) Living Art Works (Cantonese)*	茶藝示範 (粵語)*
	2:00pm		我最喜愛的茶 (英語 / 粵語) My Cup of Tea (English / Cantonese)
	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
9 (日 Sun)	3:00pm		
	4:45pm	畫出彩虹 — 繪畫 (英語) Experiencing & Learning – Painting (English)	
11 (二 Tue)	2:00pm	藝術館冰心轉探秘團 (粵語)	
	6:30pm	中國書畫裝裱入門 (粵語)**	
12 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範 — 夢境中的童話世界 (粵語)	
	4:45pm	齊齊畫 — 手指畫與素描 (英語) Experiencing & Learning – Drawing & Finger Painting (English)	
14 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (六 Sat)	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
	3:00pm		紫砂漫談 (粵語)*
	4:45pm	齊齊畫 — 手指畫與素描 (英語) Experiencing & Learning – Drawing & Finger Painting (English)	古蹟文化之旅 (粵語)*
19 (三 Wed)	4:45pm	黏黏貼 · 疊疊高 — 立體拼貼畫 (英語) Experiencing & Learning – Construction (English)	
21 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
22 (六 Sat)	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
	3:00pm		茶與身心健康 (粵語)
23 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語)*
	4:45pm	黏黏貼 · 疊疊高 — 立體拼貼畫 (英語) Experiencing & Learning – Construction (English)	
26 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範 — 夢境中的童話世界 (粵語)	
	4:45pm	陶土樂 — 陶泥黏土塑形 (英語) Experiencing & Learning – Modeling (English)	
28 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
29 (六 Sat)	2:00pm		茶藝示範 (粵語)*
	3:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony*
	4:45pm	陶土樂 — 陶泥黏土塑形 (英語) Experiencing & Learning – Modeling (English)	古蹟文化之旅 (粵語)*

-  專題講座 Special Lecture
-  錄像節目 Video Programme
-  藝術示範 Art Demonstration
-  特備活動 Special Programme
-  藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- * 須預先報名 Application required

九月 SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱26—33頁 Please refer to pp.26—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
2 (三 Wed)	4:45pm	都市幻象 — 倫敦 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: London (English with English Subtitles)	
4 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
5 (六 Sat)	2:00pm 2:30pm	[中國建築美學] 講座系列 (粵語 / 普通話) "Aesthetics of Chinese Architecture" Lecture Series (Cantonese / Putonghua)*	茶藝示範 (粵語)*
6 (日 Sun)	3:00pm 3:00pm 4:45pm	都市幻象 — 倫敦 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: London (English with English Subtitles)	紫砂漫談 (粵語)* 古蹟文化之旅 (粵語)*
9 (三 Wed)	2:30pm 4:45pm	陶藝示範 — 夢境中的童話世界 (粵語) 都市幻象 — 柏林 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: Berlin (English with English Subtitles)	茶藝示範 (粵語)*
11 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (六 Sat)	2:00pm 2:30pm 2:30pm	藝術館尋寶遊 (粵語)* [中國建築美學] 講座系列 (粵語 / 普通話) "Aesthetics of Chinese Architecture" Lecture Series (Cantonese / Putonghua)*	茶藝示範 (粵語)*
13 (日 Sun)	3:00pm 3:00pm 4:45pm	都市幻象 — 柏林 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: Berlin (English with English Subtitles)	紫砂漫談 (粵語)* 古蹟文化之旅 (粵語)*
16 (三 Wed)	4:45pm	都市幻象 — 紐約 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: New York (English with English Subtitles)	
17 (四 Thu)	6:30pm		茶具與文玩工作坊 (粵語)*
18 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
19 (六 Sat)	2:00pm 2:30pm	[中國建築美學] 講座系列 (粵語 / 普通話) "Aesthetics of Chinese Architecture" Lecture Series (Cantonese / Putonghua)*	茶藝示範 (粵語)*
20 (日 Sun)	3:00pm 2:30pm 3:00pm 4:45pm	可愛動物 — 親子陶藝製作 (粵語)** 都市幻象 — 紐約 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: New York (English with English Subtitles)	紫砂漫談 (粵語)* 古蹟文化之旅 (粵語)*
23 (三 Wed)	2:30pm 4:45pm	陶藝示範 — 夢境中的童話世界 (粵語) 都市幻象 — 巴黎 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: Paris (English with English Subtitles)	
25 (五 Fri)	2:30pm 6:00pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space 遼博畫畫收藏情況概述 (普通話) An Overview of the Liaoning Provincial Museum's Collection of Chinese Painting and Calligraphy (Putonghua)	
26 (六 Sat)	2:00pm 2:30pm	[中國建築美學] 講座系列 (粵語 / 普通話) "Aesthetics of Chinese Architecture" Lecture Series (Cantonese / Putonghua)*	茶藝示範 (粵語)*
27 (日 Sun)	3:00pm 4:45pm	都市幻象 — 巴黎 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: Paris (English with English Subtitles)	講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony* 古蹟文化之旅 (粵語)*
28 (一 Mon)	10:00am	[藝術沙龍: 故宮的現代意義與發展] 座談會系列 "Art Salon: The Significance and Development of The Forbidden City in Modern Days" Forum Series	
29 (二 Tue)	10:00am	[藝術沙龍: 故宮的現代意義與發展] 座談會系列 "Art Salon: The Significance and Development of The Forbidden City in Modern Days" Forum Series	
30 (三 Wed)	4:45pm	都市幻象 — 墨西哥城 (英語配以英文字幕) Concrete Canvas: Mexico City (English with English Subtitles)	

-  專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

開放安排:

八號或以上風球: 藝術館/茶具文物館將會關閉, 若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

黑色暴雨警告: 若藝術館/茶具文物館已開放, 開放時間維持不變, 若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效, 藝術館/茶具文物館將不會開放, 直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

活動及預約服務之安排:

- 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體
 - 三號風球/紅色或黑色暴雨警告: 不論訊號於何時除下, 該日未舉行的活動將全部取消, 正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號或以上風球: 不論訊號於何時除下, 該日活動全部取消。
- 成人、中學、大專及此類團體
 - 黑色暴雨警告: 若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號, 未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號或以上風球: 不論訊號於何時除下, 該日活動全部取消。
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
- 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放, 否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
- 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館), 並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization
 - Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization
 - Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
- Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
- For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠):

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office / during office hours* on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表
Hong Kong Museum of Art
Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact			電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
兒童身份證號碼 Children ID card no.				出生日期 Date of Birth	/	/	(yy) (mm) (dd)

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
 殘疾人士 People with disabilities
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
 六十歲或以上高齡人士 Senior citizen aged 60 or above
 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date _____

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____ 姓名 Name: _____

地址 Address: _____ 地址 Address: _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格
Flagstaff House Museum of Tea Ware
Programmes Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

活動名稱 Programme Title _____

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲
(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

(活動編號 Activity Code)

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

(活動編號 Activity Code)

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
 殘疾人士 People with disabilities
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
 六十歲或以上高齡人士 Senior citizen aged 60 or above
 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date _____

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____ 姓名 Name: _____

地址 Address: _____ 地址 Address: _____

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上述博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上述博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

^{*} 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

^{**} 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪滅火輪展覽館 香港鰂魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2009. 07 - 09

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：連美嬌

一級助理館長（教育）：吳文麗

二級助理館長（教育）：石明慧

二級助理館長（教育）：莫潤棟

設計：

二級技術主任（設計）：郭麗娟

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Ivy Lin

Assistant Curator I (Education) : Noel Ng

Assistant Curator II (Education) : Zoe Shek

Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok

Design:

Designer II : Athena Kwok

封面圖片

吉爾伯特與喬治

階級戰爭、激進分子、通道 (局部)

1986

三連作

© Gilbert and George, all rights reserved

Cover Image

Gilbert & George

Class war, militant, gateway (section)

1986

Triptych

© Gilbert and George, all rights reserved



本通訊由香港藝術館於2009年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2009年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2009.
Copyright© 2009 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>